



**Международная конвенция
о ликвидации всех форм
расовой дискриминации**

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1361
31 August 1999

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятьдесят пятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1361-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве

в пятницу, 20 августа 1999 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н АБУЛ-НАСР

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ
(продолжение)

Проект заключительных замечаний, касающихся одиннадцатого–четырнадцатого
периодических докладов Чили (продолжение)

Проект заключительных замечаний, касающихся двенадцатого–пятнадцатого периодических
докладов Уругвая

Проект заключительных замечаний, касающихся первоначального и второго–пятого
периодических докладов Мавритании

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Все поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ
ГОСУДАРСТВАМИ УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ
(продолжение)

Проект заключительных замечаний, касающихся одиннадцатого–четырнадцатого
периодических докладов Чили (CERD/C/55/Misc.36/Rev.2; впоследствии CERD/C/...)
(продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету возобновить рассмотрение заключительных замечаний, касающихся одиннадцатого–четырнадцатого периодических докладов Чили (CERD/C/55/Misc.36/Rev.2).

Пункт 13

2. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС (Докладчик по стране) говорит, что в ходе диалога Комитета с делегацией Чили Председатель поднял вопрос о принесении официальных извинений и выплате компенсации за дискриминацию, от которой пострадали группы коренного населения. В целях обеспечения последовательности в будущие заключительные замечания, касающиеся стран, коренное население которых пострадало от дискриминации, следует включать аналогичный пункт.
3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы стандартный пункт по данному вопросу был включен в другие заключительные замечания, принятые на пятьдесят четвертой–пятьдесят пятой сессиях, поскольку все они составят часть ежегодного доклада Комитета Генеральной Ассамблее.
4. Г-н ШЕРИФИС говорит, что, вопрос о принесении извинений и выплате компенсации был поднят в ходе диалога с делегацией Чили и последняя приняла участие в его обсуждении, однако в ходе диалога с делегациями других стран, данный вопрос конкретно не затрагивался, и поэтому было бы неправильно включать его в заключительные замечания, касающихся периодических докладов этих стран. Безусловно, Комитету следует, при необходимости, поднимать этот вопрос в ходе рассмотрения будущих докладов.
5. Он предлагает, чтобы данный пункт был изменен и изложен в следующей редакции:
"... considers the issue of a formal apology, as well as ways to ensure compensation...".
6. Г-н ХАЗБАНДЗ (секретарь Комитета) говорит, что заключительные замечания, принятые на пятьдесят четвертой сессии в марте 1999 года, уже были опубликованы и переданы соответствующим государствам-участникам. Если Комитет желает включить дополнительный пункт по вопросу принесения извинений и выплаты компенсации, то для этого понадобится выпустить официальное исправление к каждому документу, содержащему заключительные замечания.
7. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что включение подобного рода стандартного пункта может иметь серьезные последствия для взаимоотношений Комитета со многими государствами-участниками. Многие страны, из числа тех, гражданами которых являются члены Комитета, включая его собственную, были созданы в результате колонизации, которая неизбежно означала преследование коренного населения, убийства и захват земель и природных ресурсов. В таких странах, как Австралия, принятие мер по выплате коренному населению компенсации за такие действия сталкивалось с очень серьезным сопротивлением со стороны белого населения. Чили продемонстрировала большое мужество, признав преступления, совершенные против коренного населения этой страны в ходе колонизации, и было бы в высшей степени несправедливо, чтобы единственным вознаграждением за это стало требование Комитета принести извинения и выплатить

компенсацию жертвам. Он согласится с этим пунктом, если другие члены пожелают его сохранить, однако у него есть на этот счет серьезные сомнения.

8. Г-н БЕНТОН спрашивает, как Комитет будет определять, каким государствам-участникам следует предлагать рассмотреть вопрос о принесении извинений и выплате компенсации их коренному населению. Например, следует ли рассматривать в качестве возможных кандидатов Аргентину, Австралию и Швецию, доклады которых подлежат рассмотрению на следующей сессии? Возможно, Комитету следует предложить государствам-участникам рассмотреть вопрос о путях достижения примирения, а также вопрос о том, какую роль в этом процессе могут играть извинения и компенсация.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что каждый случай будет рассматриваться с учетом конкретных обстоятельств. С учетом актов геноцида против коренного населения Чили и тех страданий, которым подвергались представители афро-американского населения в период рабства и во время их перевозки и которые были открыто признаны делегацией Чили, призыв со стороны Комитета к принесению извинений и выплате компенсаций отнюдь не является чрезмерной мерой.

10. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС (Докладчик по стране) указывает, что в Чили проживает очень немного лиц афро-американского происхождения. Чернокожее население хорошо интегрировано в общество, и имеется значительное число представителей смешанных рас.

11. Г-н ван БОВЕН говорит о том, что у него имеется особый интерес к вопросу о выплате компенсации, поскольку ранее он выступал в роли специального докладчика по вопросу о выплате компенсации жертвам нарушения прав человека. Многие европейские страны, включая его собственную, сыграли постыдную роль в работорговле, последствия которой ощущаются по сегодняшний день. В то время, когда он выполнял функции специального докладчика, к нему обращались представители групп афро-американского населения Соединенных Штатов Америки, по мнению которых на бывшие колониальные страны должны быть возложены юридические обязательства по выплате компенсации.

12. Комитет, возможно, рассмотрит в будущем вопрос о разработке в этой связи общей рекомендации, особенно с учетом того, что он уже согласился с необходимостью пересмотреть положения статьи 6 Конвенции, касающиеся возмещения. В то же время он может включить в заключительные замечания по докладу Чили ссылку на свою Общую рекомендацию XXIII в отношении прав коренных народов, что свидетельствовало бы о том, что Комитет проявляет интерес к общему принципу выплаты компенсации, а не просто критикует Чили.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с тем, что речь идет не о критике отдельных стран: потомки жертв расовой дискриминации заслуживают компенсации. Вместе с тем, поскольку, безусловно, было бы сложно изменить те заключительные замечания, которые уже были приняты, он предлагает, Комитету принять неофициальное решение о включении стандартного пункта по вопросу о принесении извинений и выплате компенсации в те свои будущие замечания, где это будет уместно, принимая соответствующее решение в каждом конкретном случае.

14. Г-н ДЬЯКОНУ говорит о том, что данный вопрос должен подниматься в ходе диалога с каждым соответствующим государством-участником, ответы которого должны приниматься во внимание. Некоторые государства участники, возможно, не согласятся с тем, что в отношении их коренного населения были совершены преступления, или заявят о том, что последнему уже было предоставлено надлежащее возмещение.

15. Г-н ШЕРИФИС предлагает изложить пункт 13 в следующей новой редакции: "Комитет благодарит государство-участника за признание своей доли ответственности в дискриминации, которой подвергалось коренное население, напоминает о своей Общей рекомендации XXIII в

отношении прав коренных народов и просит государство-участника рассмотреть вопрос о принесении официальных извинений, а также о способах обеспечения выплаты компенсации всем соответствующим лицам, что стало бы политикой, которая, в частности, в значительной степени способствовало бы процессу примирения в обществе в целом".

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ высказывает мнение о том, что в данном пункте должна содержаться ссылка на "коренное и чернокожее население" Чили, однако заявляет, что включение упоминания о чернокожем населении должно быть поставлено в зависимость от дальнейшего изучения вопроса о фактическом положении такого населения, как об этом говорилось в ходе обсуждения.

17. С учетом вышеизложенного пункт 13 с внесенными в него поправками принимается.

Пункты 14 и 15

18. Пункты 14 и 15 принимаются.

Пункт 16

19. Г-н ДЬЯКОНУ предлагает убрать слово "другие" перед фразой "национальные и этнические меньшинства", поскольку коренное население зачастую болезненно относится к тому, что его называют меньшинством.

20. Пункт 16 с внесенными в него поправками принимается.

Пункты 17 и 18

21. Пункты 17 и 18 принимаются.

Пункт 19

22. Отвечая на вопрос ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС (Докладчик по стране) говорит, что дополнительная информация, запрашиваемая в пункте 17, касается лишь конкретных перечисленных в нем вопросов: поэтому это не противоречит сделанному в пункте 19 заявлению о том, что следующий доклад Чили должен содержать обновленные данные.

23. Пункт 19 принимается.

24. Проект заключительных замечаний, касающихся одиннадцатого–четырнадцатого периодических докладов Чили в целом с внесенными в него поправками принимается.

Проект заключительных замечаний, касающихся двенадцатого–пятнадцатого периодических докладов Уругвая (CERD/C/55/Misc.37/Rtv.3; впоследствии CERD/C/...)

Пункты 1–3

25. Пункты 1–3 принимаются.

Пункт 4

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить слово "persons" словом "individuals" после слов "equality of".

27. Пункт 4 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 5

28. Г-н ГАРВАЛОВ предлагает с целью внесения ясности исключить слова "efforts concerning the" перед словом "inclusion" в первом предложении.

29. Пункт 5 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 6

30. Пункт 6 принимается.

Пункт 7

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает добавить слово "национальные" перед словами "неправительственные организации".

32. Пункт 7 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 8

33. Г-н РЕШЕТОВ говорит о том, что, на его взгляд, было бы неправильно начинать данный пункт с фразы, в которой приветствуется какое-либо изменение, поскольку это противоречит духу раздела D, посвященного основным вопросам, вызывающим обеспокоенность.

34. Г-н ШЕРИФИС предлагает исключить из данного пункта первую фразу, касающуюся включения информации о демографической структуре, и начать этот пункт словами "Комитет по-прежнему испытывает обеспокоенность...".

35. Пункт 8 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 9

36. Г-н ГАРВАЛОВ, поддержанный г-ном ДЬЯКОНУ, говорит о том, что то же самое касается и приветственных начальных фраз пункта 9, которые он исключил бы, оставив лишь ту часть данного пункта, в которой выражается обеспокоенность.

37. Г-н ШЕРИФИС предлагает исключить весь данный пункт. Просьбу предоставить информацию о том, как применяется уголовное законодательство, можно включить в предложения и рекомендации Комитета, содержащиеся в разделе E.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с этим, отметив, что отсутствие информации не должно возводиться в ранг одного из вопросов, вызывающих обеспокоенность.

39. Пункт 9 исключается.

Пункт 10

40. Г-н ШЕРИФИС предлагает, чтобы из данного пункта также была исключена первая фраза и чтобы он, соответственно, начинался словами "Комитет по-прежнему испытывает обеспокоенность...".

41. Г-н ДЬЯКОНУ говорит, что он и не возражает против сохранения фразы, касающейся признания, но, поскольку данный вопрос в настоящем проекте ранее не затрагивался, поправка

г-на Шерифиса требует уточнения соответствующей статьи Конвенции. Поэтому он предлагает заменить фразу "эта статья, особенно статья 5 с) и е)" фразой "статья 5, особенно подпункты с) и е)".

42. Предложение принимается.

43. Г-н БЕНТОН, поддержанный г-ном РЕШЕТОВЫМ, предлагает исключить во втором предложении после слов "женщины, принадлежащие к афро-уругвайской общине" фразу ", которые являются жертвами двойной дискриминации: по признакам пола и расы". В ходе диалога с делегацией не обсуждался вопрос о том, почему уругвайские женщины африканского происхождения в основном заняты на низкооплачиваемых ненадежных работах в качестве домашней прислуги; и хотя вполне возможно, что это является унаследованным неравенством, в котором определенную роль играет и дискриминация, такое заявление Комитета является лишь предположением. Кроме того, не считает, что Комитету следует проявлять обеспокоенность относительно дискриминации по признаку пола.

44. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве члена Комитета, соглашается с этим, указывая, что в целом он не склонен включать гендерное измерение в работу каждого комитета и органа.

45. Г-жа МАКДУГАЛЛ говорит, что, на ее взгляд, Комитету следует проявлять обеспокоенность по поводу дискриминации по признаку пола в том случае, когда существует взаимосвязь между расовой дискриминацией и какой-либо конкретной ситуацией, связанной с неравенством женщин. В частности, в отношении доклада Уругвая она выражает надежду на то, что в тексте будет сохранена ссылка на двойную дискриминацию, поскольку на такое положение указало государство-участник, представив разукрупненные данные, и ряд членов Комитета выразили в этой связи свою обеспокоенность.

46. Предложение принимается.

47. Пункт 10 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 11

48. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что, насколько ему известно, процедуры хабеас корпус и ампаро применяются лишь в самых серьезных случаях расовой дискриминации, касающихся нанесения телесных повреждений или смертельного исхода, и поэтому, на его взгляд, нет необходимости ссылаться на них в пункте, касающемся актов расовой дискриминации в целом.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с этим, добавив, что эти два термина будут непонятными для неспециалистов.

50. Г-н де ГУТТ отмечает, что в Уругвае, судя по всему, имеются оба средства правовой защиты.

51. Г-жа МАКДУГАЛЛ, поясняя, что хабеас корпус является процедурой защиты в рамках уголовных дел в соответствии с общим правом, в то время как процедура ампаро относится к сфере гражданского права, говорит, что если, тем не менее, эти термины вызывают путаницу, то первую часть рассматриваемого пункта можно было бы исключить, оставив лишь фразу, касающуюся выражения обеспокоенности.

52. Г-жа ЦЗОУ Дэци (Докладчик по стране) указывает, что если исключить те единственные аспекты, которые являются спецификой Уругвая, то пункт 11 теряет смысл. В доклад Уругвая были включены два подробных пункта, специально посвященных этим двум средствам правовой защиты, и идея заключается в том, что эти механизмы существуют, однако общины афро-уругвайского и коренного населения, судя по всему, не имеют к ним доступа.

53. Пункт 11 принимается.

Пункт 12

54. Г-н ШЕРИФИС предлагает исключить первую приветственную фразу из пункта 12 и начать этот пункт словами "Отсутствие...", изложив остальную часть предложения в следующей редакции: "достаточной информации о преподавании прав человека, в частности о борьбе с расовой дискриминацией, в рамках школьной программы, а также отсутствие информации о пропагандистских программах по борьбе с расовой дискриминацией вызывают озабоченность."

55. Пункт 12 с внесенными в него поправками принимается.

56. Г-н де ГУТТ, поддержанный г-н Шерифисом, предлагает перенести только что исключенную начальную фразу пункта 12 и выделить ее без каких-либо редакционных поправок в отдельный новый пункт после пункта 7 раздела С, касающегося позитивных аспектов.

57. Предложение принимается.

Пункт 13

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает использовать во втором предложении более сильную формулировку: "предлагает" вместо "призывает".

59. Пункт 13 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 14

60. Г-н де ГУТТ предлагает, чтобы первоначально включенный в пункт 9 вопрос, вызывающий озабоченность, который затем был исключен, был добавлен в качестве рекомендации в конце пункта 14.

61. Г-жа ЦЗОУ Дэцы (Докладчик по стране) предлагает добавить в конце этого пункта фразу "и информацию о том, как законодательство применяется судами и административными органами".

62. Пункт 14 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 15

63. Г-н ван БОВЕН, поддержанный Председателем, говорит, что следует затронуть вопрос о лицах, выселенных из своих жилищ. В этой связи он предлагает, чтобы после слов "занятость и жилье" была поставлена запятая и добавлена фраза "а также принять специальные меры по исправлению положения в интересах тех групп и лиц, которые были выселены из своих домов".

64. Г-н БЕНТОН говорит, что, по его мнению, данный вопрос заслуживает того, чтобы быть выделенным в качестве отдельного пункта с рекомендацией государству-участнику провести расследование относительно того, были ли выполнены обещания, данные афро-уругвайским семьям, выселенным из своих жилищ в 1976 году, и восторжествовала ли в этих случаях справедливость.

65. После того как свои соображения высказали ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, г-жа МАКДУГАЛЛ и г-н ЛЕЧУГА ЭВИА, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает отложить обсуждение пункта 15 до проведения неофициальных консультаций с целью изменения его формулировки, в которой, в частности, уругвайским властям рекомендовалось бы принести официальные извинения и выплатить компенсацию лицам, лишенным своих жилищ.

66. Предложение принимается.

Пункт 16

67. Г-н ШЕРИФИС предлагает изменить редакцию данного пункта следующим образом:

"Комитет рекомендует государству-участнику учредить специальные программы, направленные на содействие улучшению положения женщин, принадлежащих к афро-уругвайской общине, которые страдают от двойной дискриминации по признакам пола и расы."

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку нет возражений, он считает, что Комитет согласен с предложенным изменением.

69. Пункт 16 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 17

70. После внесения предложений г-ном ГАРВАЛОВЫМ и г-ном РЕШЕТОВЫМ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Комитет согласен заменить слова "в частности для членов" и предшествующую им запятую словами "для лиц, принадлежащих к".

71. Пункт 17 с внесенными в него поправками принимается.

Пункты 18 и 19

72. Пункты 18 и 19 принимаются.

Пункт 20

73. После замечаний, сделанных г-ном ШЕРИФИСОМ, г-жой Дэцы ЦЗОУ (Докладчиком по стране), г-ном ГАРВАЛОВЫМ, г-ном РЕШЕТОВЫМ и г-ном ван БОВЕНОМ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понял, Комитет согласен заменить слово "доклад" словами "данный периодический доклад".

74. Пункт 20 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 21

75. Пункт 21 принимается.

76. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что еще не было принято решения по пункту 15, предлагает сделать небольшой перерыв для проведения неофициальных консультаций по данному вопросу.

Заседание прерывается в 11 час. 55 мин. и возобновляется в 12 час. 20 мин.

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, подводя итог неофициальным консультациям, говорит, что обсуждение пункта 15 высветило два вопроса, первый из которых касается рекомендации относительно принесения официальных извинений и выплаты компенсации в соответствии с положениями текста, принятого в связи с одиннадцатым–четырнадцатым периодическими докладами Чили (CERD/C/55/Misc.36/Rev.1). Члены Комитета пришли к общему мнению, что, поскольку данный вопрос не рассматривался в ходе диалога с делегацией на текущей сессии Комитета, то нет оснований включать в текст вышеуказанную рекомендацию, хотя данный вопрос и следует иметь в виду при

рассмотрении периодических докладов на будущих сессиях Комитета. Было решено отразить второй вопрос, касающийся жилья и его утраты, в исправленном втором предложении пункта 15.

78. Г-н БЕНТОН предлагает сформулировать предлагаемую поправку следующим образом:

"В отношении занятости, образования и жилья Комитет рекомендует государству-участнику принять все меры к сокращению существующего неравенства и предоставить компенсацию группам и лицам за имевшие место в прошлом случаи выселения их из своих жилищ."

79. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понял, Комитет принимает эту формулировку в качестве измененного второго предложения пункта 15.

80. Пункт 15 с внесенными в него поправками принимается.

81. Проект заключительных замечаний, касающихся двенадцатого–пятнадцатого периодических докладов Уругвая, в целом с внесенными в него поправками принимается.

Проект заключительных замечаний, касающихся первоначального и второго–пятого периодических докладов Мавритании (CERD/C/55/Misc.33/Rev.3; впоследствии CERD/C/...)

82. Г-н де ГУТТ (Докладчик по стране), отмечает, что, поскольку первоначальный текст проекта заключительных замечаний был составлен на французском языке, а документ, представленный Комитету, был изложен на английском языке, некоторые проблемы с формулировками проекта заключительных замечаний могут быть связаны с их переводом. В рассматриваемый текст включены замечания членов Комитета, в частности Председателя, г-на Бентона, г-на ван Бовена и г-на Дьякону.

Пункт 1

83. Пункт 1 принимается.

Пункт 2

84. Г-н БЕНТОН предлагает убрать слово "has" из третьей строки, заменить запятую после слова "Justice" точкой с запятой и исключить следующее за ней слово "and".

85. Пункт 2 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 3

86. Пункт 3 принимается.

Пункт 4

87. Г-н ГАРВАЛОВ говорит, что сначала нужно упомянуть Конвенцию, а затем уже включить фразу "и другие международные конвенции по правам человека".

88. Пункт 4 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 5

89. Г-н ШЕРИФИС предлагает заменить слова "Он с интересом отметил, что государство-участник недавно ратифицировало..." словами "Комитет приветствовал ратификацию государством-участником...".

90. Пункт 5 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 6

91. Г-н ДЬЯКОНУ предлагает заменить фразу "отметил с удовлетворением" в конце данного пункта словами "также отметил".

92. Пункт 6 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 7

93. Г-н ГАРВАЛОВ предлагает заменить слова "представленный правительством" словами "представленный государством-участником".

94. Пункт 7 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 8

95. Г-н БЕНТОН предлагает, чтобы данный пункт начинался следующим предложением: "Был представлен недостаточный объем информации об осуществлении статей 2, 4 и 6 в Конвенции и о судебном преследовании, приговорах и мерах наказания за акты расовой дискриминации". Во втором предложении следует исключить слово "penally", поскольку оно является излишним после слова "incriminate". Формулировки остальной части пункта являются слишком сложными.

96. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает г-на де Гутта, касается ли содержащееся в данном пункте указание на то, что представленная информация является недостаточной, устной или письменной информации, представленной делегацией.

97. Г-н де ГУТТ (Докладчик по стране) говорит о том, что он не возражает против изменения порядка слов в английском тексте, предложенного г-ном Бентоном, и соглашается с исключением из текста слова "penally". Для упрощения формулировок настоящего пункта его можно укоротить, поставив точку после слов "статья 4 Конвенции" во втором предложении.

98. Несмотря на то, что делегация в устном порядке представила дополнительную информацию, ее по-прежнему недостаточно для того, чтобы Комитет мог проверить, является ли действующее законодательство адекватным, и поэтому Комитет просит представить в следующем докладе дополнительную информацию.

99. Пункт 8 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 9

100. Г-н ГАРВАЛОВ говорит, что он согласен с содержанием пункта 9, хотя фраза "the information is noted to the effect that some groups of the population..." представляется ему не совсем удачной с точки зрения английского языка.

101. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве члена Комитета, говорит, что он возражает против пункта 9, поскольку в нем содержится ссылка на информацию без указания ее источника, поскольку в нем не упомянуто, что делегация не согласна с тем, что представленная информация является неточной, и поскольку фраза "что представляет собой серьезное нарушение основополагающих принципов Конвенции" фактически означает, что, по мнению Комитета, государство-участник серьезно нарушает положения Конвенции. Он просил бы Докладчика по стране пересмотреть данный пункт, и, если это необходимо, он поставит на голосование вопрос об исключении данного пункта.

102. Г-н де ГУТТ (Докладчик по стране) говорит, что вместо фразы "информация о том, что" было бы предпочтительнее использовать, как это делалось в заключительных замечаниях по другим докладам, термин "утверждения", с тем чтобы ясно показать, что данная информация поступила не от самого государства-участника. Он указал источники, из которых поступили такие заявления, в ходе своего устного доклада. Фраза, касающаяся серьезного нарушения основных принципов, была включена в текст с целью отражения замечаний некоторых членов Комитета. Если Комитет этого пожелает, то можно было бы упростить данный пункт, исключив из него фразу "что представляет собой серьезное нарушение основополагающих принципов Конвенции".

103. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве члена Комитета, говорит, что ему трудно согласиться с данным пунктом даже в измененном виде.

104. Г-н ШЕРИФИС предлагает провести неофициальные консультации, для того чтобы дать Докладчику по стране возможность разработать новые, более приемлемые формулировки пункта 9, а также пункта 10, в тексте которого в настоящее время имеются недостатки.

105. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понял, члены Комитета согласны с этим предложением.

106. Предложение принимается.

Заседание закрывается в 12 час. 55 мин.